

	MBT2 (Universität Kyoto)	EBMT (ATR)	TDMT (ATR)	REVERB (Trinity College, Dublin)	PANEBMT (CARNEGIE MELLON UNIVERSITY)	System mit 'trigonometrischem Ähnlichkeitsmaß' (CCL/UMIST)
			Trainingskorpus vorkom- menden Variablenwerten gespeichert			
<b>Auflösung (Ebenen der Synchronisation von 'AS und ZS Seite')</b>	Zuordnung von Teilbäumen	(trifft nicht zu, da das System nur für die Über- setzung kurzer Phrasen konzipiert ist)	(trifft nicht zu, da AS/ZS-Satzpaare zerlegt werden (s.o.))	Zuordnung von Phrasen; als Anker werden die im Systemlexikon gefun- denen AS Lexeme und deren im ZS Satz vor- kommenden Überset- zungen verwendet	'variable Synchronisa- tion': Zuordnung unter- halb der Satzebene erst nach Auswahl der für eine Suchanfrage relevanten Satzpaare; Zuordnung der beim Retrieval ermittelten AS Wortfolgen zu ent- sprechenden ZS Wortfol- gen über externes Lexi- kon bzw. Systemlexikon	keine Synchronisation unterhalb der Satzebene
<b>Inkrementelle Erweiterbarkeit</b>	—	—	—	ja (sofern Fehler der linguistischen Analyse nicht korrigiert werden sollen)	ja	k.A. (vermutlich ja)
<b>Retrieval</b>						
<b>Retrieval-Einheiten</b>	längste Phrasenkombi- nationen (Teilbäume)	Phrasen	Phrasen und Sätze	Sätze	längste Wortfolge	Sätze
<b>Ähnlichkeitsmaß</b>	– Länge der 'translation units' – lexikalische Unter- schiede (Grad der Synonymie zwischen unterschiedlichen Lexemen an identi- schen Positionen) werden unter Verwen- dung von Thesaurus- codes bewertet	– lexikalische Unter- schiede bei Inhaltswör- tern werden durch ihren Abstand in der Thesaurushierarchie bewertet und mit der Häufigkeit gewichtet – lexikalische Unterschie- de bei Funktionswör- tern werden mit dem Faktor 1 gewichtet	– lexikalische Unter- schiede bei Inhaltswör- tern werden durch ihren Abstand in der Thesaurushierarchie bewertet – lexikalische Unter- schiede bei Funktions- wörtern werden mit dem Faktor 1 gewichtet	4 Stufen (je nachdem, wie sich 'AS und ZS Seite' der gefundenen Beispiele aufeinander abbilden lassen ( <i>'mappability'</i> ): 1. Für alle Fragmente: Identität von syntakti- schen Funktionen, Wortklassen und Anzahl der Wörter	Vergleichsparameter: a) Längenunterschiede b) Wortstellungsunter- schiede c) morphologische Unterschiede d) Wortklassenunter- schiede <sup>2)</sup> e) Synonymie <sup>1)</sup> f) Hyperonymie/ Hyponymie <sup>1)</sup>	2 Maße: – Bewertung der 'Ableit- barkeit' durch Bestim- men von Satzunter- schieden (Hinzufügen- gen, Löschungen, Ersetzungen); dabei unterschiedliche Gewichtung von Funk- tionswörtern, Inhalts- wörtern und 'domä-